

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ДОПУНИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о допуни Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности, потписаног у Београду, 6. новембра 2014. године, закључен разменом писама у Београду, 21. маја 2021. године и 2. јула 2021. године, у оригиналу на српском и француском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу гласи:

**AMBASSADE
DE FRANCE
EN SERBIE**

L'Ambassadeur

Liberté

Égalité

Fraternité

N° d'enregistrement : 2021-0241941

Belgrade, le 21 mai 2021

Madame la Ministre,

L'accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie a été signé à Belgrade le 6 novembre 2014 par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie, et par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale en relation avec la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la Partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la Partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du terme « territoire » français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, paragraphe 1, point 2, de l'Accord se lit comme suit : "Le terme « territoire » désigne : – en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction;"

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord.

.../...

Mme Darija Kisić Tepavčević

Ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie

Copie : Ministère des Affaires étrangères de la République de Serbie (Protocole, Direction des Affaires juridiques)

AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

Pariska 11. 11000 Belgrade

Tél : (381.11) 302 35 00 - Fax : (381.11) 302 35 50

Site : www.ambafrance-srb.org

.../...

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.

Jean-Louis Falconi

AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

Pariska 11. 11000 Belgrade

Tél : (381.11) 302 35 00 - Fax : (381.11) 302 35 50

Site : www.ambafrance-srb.org

Бр. завођења: 2021-0241941

Београд, 21. мај 2021.

Госпођо министре,

Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности потписали су 6. новембра 2014. године у Београду господин Александар ВУЛИН, министар за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије и госпођа Кристин МОРО, амбасадорка Француске у Србији (у даљем тексту „Споразум”).

Његов циљ је модернизација и прилагођавање одредаба о социјалној сигурности у односу на Општу конвенцију о социјалном осигурању између Југославије и Француске потписане 5. јануара 1950. године.

Споразум је потврдила српска Страна у марту 2015. године. У току је поступак потврђивања код француске Стране. У том циљу, желели бисмо да Вам предложимо прецизније дефинисање појма „територије” Француске у члану 1. Споразума, како бисмо обезбедили његово заједничко схватање.

Текст члана 1. става 1. тачка 2) Споразума гласи: „појам „територија” означава, у односу на Француску: – територију европских и прекоморских департмана Републике Француске укључујући територијално море и преко њега зоне у којима, према међународном праву, Република Француска ужива суверена права и спроводи свој правни систем”.

С обзиром на различите статусе прекоморских територија у оквиру Републике Француске, неопходно је да се изричито наведу територије на које се односи члан 1. став 1. тачка 2) Споразума.

.../...

Госпођа Дарија Кисић Тепавчевић

Министарка за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије

Копија упућена на: Министарство спољних послова Републике Србије (Протокол, Одељење за правне послове)

.../...

То су европска територија Републике Француске, као и прекоморске територије на којима се примењује општи систем социјалне сигурности:

- Гвадалупа;
- Сен-Мартен;
- Сен-Бартелеми;
- Мартиник;
- Реинион;
- Гвајана.

Ако се покаже неопходним, француска Страна ће дипломатским путем обавестити српску Страну о свим изменама ове листе.

Био бих Вам захвалан, ако бисте ме обавестили да ли је Ваша Влада сагласна са предложеним прецизирањем одредбе члана 1. став 1. тачка 2) Споразума. У том случају, ово писмо, заједно са Вашим одговором, сачињаваће споразум између наше две Владе. Овај споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум од 6. новембра 2014.

Молим Вас, госпођо министре, да примите изразе мог дубоког поштовања.

Жан-Луј Фалкони

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО ЗА РАД,
ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И
СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА

Београд, 02. јул 2021. године

Господине Амбасадоре,

Писмом од 21. маја 2021. године обавестили сте ме о следећем:

„Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности потписали су 6. новембра 2014. године у Београду господин Александар ВУЛИН, министар за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије и госпођа Кристин МОРО, амбасадорка Француске у Србији (у даљем тексту „Споразум“).

Његов циљ је модернизација и прилагођавање одредаба о социјалној сигурности у односу на Општу конвенцију о социјалном осигурању између Југославије и Француске потписане 5. јануара 1950. године.

Споразум је потврдила српска Страна у марту 2015. године. У току је поступак потврђивања код француске Стране.

У том циљу, желели бисмо да Вам предложимо прецизније дефинисање појма „територије” Француске у члану 1. Споразума, како бисмо обезбедили његово заједничко схватање.

Текст члана 1. става 1. тачка 2) Споразума гласи: „појам „територија” означава, у односу на Француску: – територију европских и прекоморских депармана Републике Француске укључујући територијално море и преко њега зоне у којима, према међународном праву, Република Француска ужива суверена права и спроводи свој правни систем”.

С обзиром на различите статусе прекоморских територија у оквиру Републике Француске, неопходно је да се изричито наведу територије на које се односи члан 1. став 1. тачка 2) Споразума.

То су европска територија Републике Француске, као и прекоморске територије на којима се примењује општи систем социјалне сигурности:

- Гвадалупа;
- Сен-Мартен;
- Сен-Бартелеми;
- Мартиник;
- Реинион;
- Гвајана.

Ако се покаже неопходним, француска Страна ће дипломатским путем обавестити српску Страну о свим изменама ове листе.

Био бих Вам захвалан, ако бисте ме обавестили да ли је Ваша Влада сагласна са предложеним прецизирањем одредбе члана 1. став 1. тачка 2) Споразума. У том случају, ово писмо, заједно са Вашим одговором, сачињаваће споразум између наше две Владе. Овај споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум од 6. новембра 2014.”

Имам част да вас обавестим да је Влада Републике Србије сагласна са предложеним прецизирањем члана 1. став 1. тачка 2) Споразума.

Изволите примити, господине Амбасадоре, изразе мог високог поштовања.

МИНИСТАРКА

Проф. др Дарија Кисић - Тепавчевић

Њ.Е. Жан – Луј Фалкони

Амбасадор Републике Француске у Републици Србији

République de Serbie
Ministère du travail, de l'emploi,
des questions sociales et d'anciens combattants

Belgrade, le 2 juillet 2021

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre du 21 mai 2021, vous m'avez informé du suivant :

« L'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République française a été signé à Belgrade le 6 novembre 2014 par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Affaires sociales et des Anciens combattants de la République de Serbie et par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale par rapport à la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du territoire géographique français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord se lit comme suit: "Le terme «territoire» désigne: - en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction;"

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, dudit l'Accord.

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Serbie est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

La Ministre

Prof dr Darija Kisić Tepavčević

S.E.M. Jean-Louis Falconi

Ambassadeur de la République Française en Serbie

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.